

## GUASTAVINO – INDIANAS

*Traduction*

### N° 1 - Gala del día

Amo la luz del alba porque te besa,  
Y te devuelve viva, viva y traviesa.  
Erguida espiga al viento del mediodía,  
Amo el sol que te dora madura y mía.  
Ay! corazon de la noche Gala del día,  
Mi vida estoy quemando por tu alegría.

Cuando la tarde llora su luz perdida,  
Amo el trino que prendes sobre mi vida  
Quiero tanto a la noche que es infinita  
Como tu hora dulce oscura y tibia.  
Ay! corazon de la noche, gala del día,  
Mi vida estoy quemando por tu\_alegría.

*Arturo Vazquez*

### Parure du jour

J'adore la lumière de l'aube, parce qu'elle t'embrasse,  
Et te rend vivante, vivante et espiègle.  
J'aime le soleil qui te dore, mûrissante et mienne.  
Telle un épi debout dans le vent du midi,  
Ah! coeur de la nuit, parure du jour,  
Ma vie, je brûle pour ta joie.

Quand le soir pleure sa lumière perdue,  
J'adore le trille que tu mets sur ma vie,  
J'aime tant la nuit qui est sans fin  
Comme tes heures douces, obscures et tièdes.  
Ah! coeur de la nuit, parure du jour,  
Ma vie, je brûle pour ta joie.

### N° 2 - Quién fuera como el jazmín

Quién fuera como el jazmín  
Cuando empieza a florecer  
Echando perfume fino  
Para estar en tu poder.  
Para estar en tu poder, mi amor  
Quien fuera flor.

Quién fuera como la rosa  
En su airosa gallardía  
Alzándose colorada  
Con la luz del nuevo día.  
Para estar en tu poder, mi amor  
Quien fuera flor.

Quién fuera como el clavel,  
El clavel disciplinado  
Creciéndose de rubores  
Y de blanco salpicado.  
Para estar en tu poder, mi amor  
Quien fuera flor.

*León Benarós*

### Je voudrais être comme le jasmin !

Je voudrais être comme le jasmin  
Quand il commence à fleurir  
Lançant son subtil parfum  
Pour être en ton pouvoir !  
Pour être en ton pouvoir, mon amour  
Je voudrais être fleur !

Je voudrais être comme la rose  
Qui dans sa gracieuse prestance  
Se dresse flamboyante  
Dans la lumière du jour nouveau !  
Pour être en ton pouvoir, mon amour  
Je voudrais être fleur !

Je voudrais être comme l'œillet  
L'œillet docile  
Tout de rouge vêtu  
Et pointillé de blanc !  
Pour être en ton pouvoir, mon amour  
Je voudrais être fleur !

### N° 3 - Chañarcito, chañarcito

Chañarcito, chañarcito  
Que tantas espinas tienes:  
Igual a mi corazón  
Entre espinas te sostienes.  
Échale entre las espinas tus flores finas  
Chañarcito, chañarcito  
De lindas y verdes ramas:  
Igual a mi corazón  
En amores te derramas.  
Échale entre las espinas tus flores finas  
Chañarcito, chañarcito  
De tan alegre mirar:  
Igual a mi corazón  
No lo dejes desmayar.  
Échale entre las espinas tus flores finas

*León Benarós*

### N° 4 - Viento Norte

Desgarrado entre los montes,  
Sobre largos arenales,  
Va chillando el viento norte su grito  
En los quebrachales.  
Un cordaje de tacuaras,  
De espinillos y chilcales,  
Bordonean la agonía del fuego  
En la roja tarde.  
Aire de fragua viento de fuego  
Quemando leguas pasa febrero.  
El viento brama fuego en su aliento,  
Tierra cuarteada hombre sediento!  
Ya está la tierra quemada  
Está herida mi esperanza  
Viento norte, río bajo, reseca  
Está la barranca  
¡Pobre mi tierra cansada!  
No te alcanzan mis sudores  
Para verte rebrotado, milagro,  
En pampa de flores.  
Aire de fragua viento de fuego  
Quemando leguas pasa febrero.  
El viento brama fuego en su aliento,  
Tierra cuarteada hombre sediento!

*Isaac Aizenberg*

### Chañarcito, chañarcito (Buisson épineux)

Chañarcito, chañarcito  
Qui as tant d'épines,  
Tout comme mon cœur  
Tu es soutenu par des épines.  
Lance tes belles fleurs parmi les épines !  
Chañarcito, chañarcito  
Fais de belles branches vertes,  
Tout comme mon cœur  
Tu débordes d'amour.  
Lance tes belles fleurs parmi les épines !  
Chañarcito, chañarcito  
Au regard si joyeux,  
Tout comme mon cœur  
Ne le laisse pas s'évanouir.  
Lance tes belles fleurs parmi les épines !

### Vent du Nord

Déchiré entre les montagnes  
Sur de grands bancs de sable  
Le vent du nord hurle  
Sa plainte dans les "quebrachos".  
Une corde de bambous,  
D'aubépines et de "chircales"  
chante l'agonie du feu  
Dans le soir rouge.  
Souffle de forge, vent de feu  
Février brûle tout sur son passage.  
Le vent mugit, incendie dans son souffle,  
Terre craquelée, homme assoiffé !  
Maintenant, la terre est brûlée  
Mon espoir est blessé  
Vent du nord, faible rivière,  
Le canyon est sec.  
Ma pauvre terre fatiguée !  
Ma sueur ne parvient pas  
A te voir renaître, miracle,  
Dans la pampa florissante.  
Souffle de forge, vent de feu  
Février brûle tout sur son passage.  
Le vent mugit, incendie dans son souffle,  
Terre craquelée, homme assoiffé !

## N° 5 - Al Tribunal de tu pecho

Al tribunal de tu pecho  
Vengo a elevarle recurso  
Por si quisiera escuchar  
Mi pasión y su discurso.

Jardín de amores, jardín de amores,  
Castigo liviano  
Puedan merecer los amadores.

Al tribunal de tu pecho  
Vengo a probarle constancia  
Por si pudieran valer  
Mis desvelos y observancia

Jardín de amores, jardín de amores,  
Castigo liviano  
Puedan merecer los amadores.

Al tribunal de tu pecho.  
Vengo a pedirle clemencia  
Por si pudiera imponer  
Mi prisión y penitencia

Jardín de amores, jardín de amores,  
Castigo liviano  
Puedan merecer los amadores.

*León Benarós*

## N° 6 – Una de Dos

A la vara del mimbre la dobla el agua  
Una vara en el aire, otra mojada.

Como a la vara el agua tu amor me dobla  
Quien me ha visto en tus ojos, quien en la  
sombra.

Una de dos :  
Me encontrarán llorando,  
O estoy con vos.

Por fijarse en el río el cielo baja  
Y se lo paga el río dándole andanza

Como ese espejo al cielo quisiera verte.  
Al cielo que lo mira, cielo devuelve,

Una de dos :  
Me encontrarán llorando,  
O estoy con vos.

*Juan Ferreyra Basso*

## Au tribunal de ton cœur

Au tribunal de ton cœur,  
Je viens demander la grâce  
De bien vouloir écouter  
Ma passion et ma défense.

Au jardin des amours, au jardin des amours,  
Les amoureux ne peuvent que mériter  
Un châtiment léger.

Au tribunal de ton cœur,  
Je viens prouver ma constance  
En lui faisant valoir  
Mes insomnies et mon attachement.

Au jardin des amours, au jardin des amours,  
Les amoureux ne peuvent que mériter  
Un châtiment léger.

Au tribunal de ton cœur,  
Je viens demander ta clémence  
Au cas où il me condamnerait  
A la prison et la pénitence.

Au jardin des amours, au jardin des amours,  
Les amoureux ne peuvent que mériter  
Un châtiment léger.

## De deux choses l'une

L'eau fait plier la baguette en osier,  
La baguette est soit en l'air, soit au fond de l'eau.

Comme l'eau fait plier la baguette, ton amour me  
fait chavirer, Ou l'on me voit dans tes yeux, ou l'on  
me voit désespéré.

De deux choses l'une :  
Ou l'on me trouvera en larmes,  
Ou je serai avec toi.

Pour se refléter dans la rivière, le ciel descend,  
Et la rivière répond en lui donnant sa tendresse.

Comme le jeu du miroir envers le ciel, j'aimerais te  
contempler. Le ciel contemple la rivière, la rivière  
reflète le ciel.

De deux choses l'une :  
Ou l'on me trouvera en larmes  
Ou je serai avec toi.